



Australian Government

PSPTIS148 Read and analyse special purpose English texts to be translated

Release: 1

PSPTIS148 Read and analyse special purpose English texts to be translated

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to read and analyse a message in a special purpose text in English for the purpose of later transfer to a designated target language. It requires identifying the key linguistic, cultural, societal and situational elements to be conveyed in the language transfer process.

This unit applies to those working as translators of special purpose texts in any language.

Special purpose texts convey information in translated texts for a specific audience, or to a wide unknown audience in translated or signed texts, with the same functional effect as the source texts and which are accurate and appropriate to the context, target audience and end use. Special purpose texts contain significant equivalence problems between source and target texts and the text may have its own specific terminology and there may be a need to undertake extensive research and translate complex language and concepts, or significant implications for client reputation and image.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

1. Identify translating requirements and expectations of audience.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- 1.1. Identify source, context and purpose of text, determining specific requirements and regional or specialist aspects.
- 1.2. Verify target audience and expectations to confirm purpose of translation.
- 1.3. Identify social and cultural issues and plan solutions relevant to translation task.
- 1.4. Establish method and means of communication.

2. Analyse language of source text.
 - 2.1. Assess source text structure and identify text type.
 - 2.2. Identify register and style as applicable to source text.
 - 2.3. Identify complex areas of content and language requiring additional research.
 - 2.4. Identify unknown terms or expressions and use resources to clarify their meaning.
 - 2.5. Recognise idiomatic and metaphorical expressions and foreign loan words applicable to source text.
 - 2.6. Analyse language and writing conventions applicable to source text, determining use of terminology and language.
 - 2.7. Identify devices and sequencing that achieve document objectives in the source text.
 - 2.8. Review devices and sequencing in context of structure and content and confirm logic and correctness.
 - 2.9. Identify culturally specific meaning.
3. Analyse syntax and cohesion of source text.
 - 3.1 Analyse function of punctuation and determine semantic and syntactic structure.
 - 3.2. Apply subject and context knowledge and experiences in related texts to determine key elements and potential translation problems.
 - 3.3. Paraphrase text to check plausibility of comprehension and restructure as necessary to clarify meaning.
4. Consider target text requirements.
 - 4.1. Determine appropriate text type, format and structure in target language.
 - 4.2. Consider translation options according to target text type, media requirements and genre.
 - 4.3. Identify appropriate language, considering suitability for audience, purpose, format and communication style.
 - 4.4. Ensure content addresses cultural and social differences and conventions.
5. Resolve difficulties.
 - 5.1. Identify issues with source text and discuss with appropriate persons.
 - 5.2. Suggest solutions and reformulate text as agreed for effective translation.
 - 5.3. Use techniques and resources to address and resolve difficulties identified.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS060 Analyse text types for translation of special purpose texts (LOTE-English) and PSPTIS064 Read and analyse special purpose English texts to be translated.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>